

INSEGNARE A USARE I DIZIONARI
MONOLINGUI ITALIANI IN RETE.
QUALI, COME E PERCHÉ

Carla Marello

Università di Torino

Accademia della Crusca, 16 dicembre 2019



Babbo Natale
ha letto tutte
le vostre lettere.
Quest'anno,
molti riceveranno
un dizionario



Possibili scenari 1: carta + cellulare

- Esercizi su carta consultando con il cellulare i dizionari on line (Garzanti il più facile da leggere, ma anche Sabatini Coletti)

Passi :

1-capire la domanda

2-consultare il dizionario

3-cliccare la risposta che sembra giusta

0

4-scrivere la risposta che sembra giusta



NAME: Almika SURNAME: Cassidy

Translate the following sentences, which entry did you look up?

Ex. Her horse **break** easily.

Le sue ossa si rompono facilmente.

Entry and part of the dictionary entry: to break, B-VI, 1

The engine **broke** when he tried to speed up.

L'auto si è rotta quando ha cercato di accelerare.

Entry and part of the dictionary entry: to break, B-VI, 1

The news **broke** and everybody knew the truth.

La notizia si è diffusa e tutti hanno saputo la verità.

Entry and part of the dictionary entry: to break, B-VI, 1

Well-wishers typically say "break a leg" to actors and musicians before they go on stage.

Le persone che vogliono augurare buona fortuna agli attori e ai musicisti dicono "che ti vada bene" prima di andare in scena.

Entry and part of the dictionary entry: to break, B-VI, 1

I read some email messages, can you **break** it for me?

Ho letto alcuni messaggi, puoi tradurmi quello per me?

Entry and part of the dictionary entry: to break, B-VI, 1

In a **fast break**, a basketball player attempts to move the ball up court and into scoring position as quickly as possible.

In una **fast break**, un giocatore di pallacanestro tenta di muovere la palla in avanti e in una posizione di tiro il più rapidamente possibile.

Entry and part of the dictionary entry: to break, B-VI, 1

had never studied hard

non aveva mai studiato sodo

Entry and part of the dictionary entry: to break, B-VI, 1

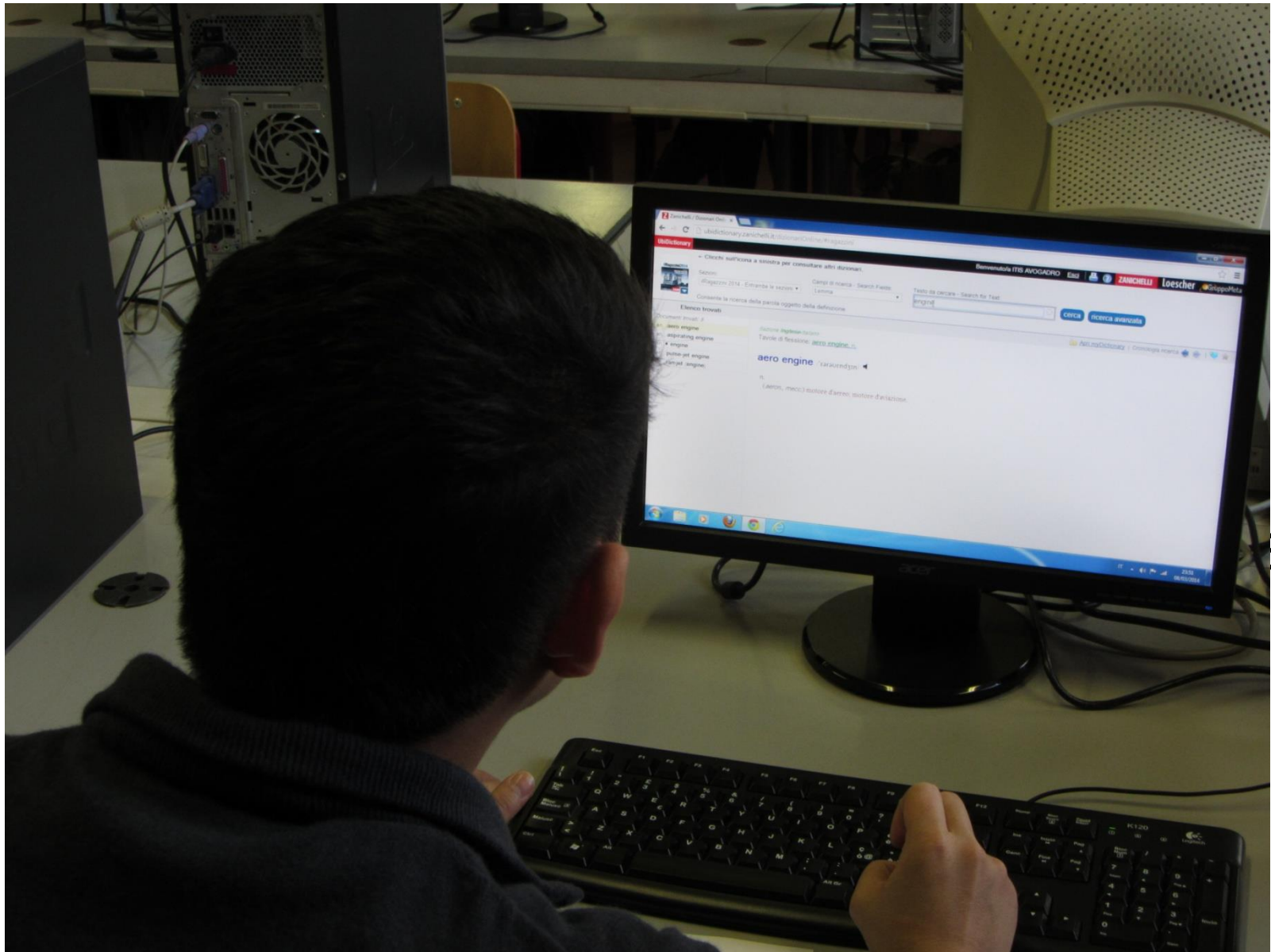


Possibili scenari 2: carta + computer in laboratorio informatico

- Esercizi su carta consultando nel computer tutti i tipi di dizionari in rete (compresi Treccani e De Mauro o il Battaglia o il Tommaseo Bellini o le Crusche o il Vocabolario dantesco)
- Passi
- 1-capire la domanda
- 2-consultare il dizionario: voci molto più lunghe perciò schermo più grande
- 3-cliccare la risposta che sembra giusta
- 0
- 4-scrivere la risposta che sembra giusta

Possibili scenari 3: computer in laboratorio informatico con piattaforma Esplora e dizionari on line

- Gli esercizi sono nella piattaforma Esplora con pop up ai dizionari on line più adatti
- Passi
- 1- entrare in Piattaforma
- 2-capire la domanda
- 3-consultare il dizionario (con schermo più grande più facile andare dalla voce di dizionario all'esercizio)
- 4-cliccare la risposta che sembra giusta
- 0
- 4-scrivere la risposta che sembra giusta
- 5 –controllare il punteggio e le risposte giuste nel caso si fosse sbagliato
- 6 -salvare (così l'insegnante vedrà gli esercizi)



Possibili scenari 4: consultazione tramite cellulare sia della piattaforma Esplora sia dei dizionari online

- Gli esercizi sono nella piattaforma Esplora con pop up ai dizionari online più adatti MA IL TESTO DELL'ESERCIZIO DEVE ESSERE PIUTTOSTO BREVE
- Passi
- 1- entrare in Piattaforma
- 2-capire la domanda
- 3-consultare il dizionario (con schermo più grande più facile andare dalla voce di dizionario all'esercizio)
- 4-cliccare la risposta che sembra giusta
- 0
- 4-scrivere la risposta che sembra giusta
- 5 –controllare il punteggio e le risposte giuste nel caso si fosse sbagliato
- 6 -salvare (così l'insegnante vedrà gli esercizi)

No Creativo; Sí todo el resto

The Knowledge Dimensions	Cognitive Processes					
	1. Remember	2. Understand	3. Apply	4. Analyze	5. Evaluate	6. Create
Factual						
Conceptual						
Procedural						
Metacognitive						

Table: 1.2 colored version from original by Anderson, L. W. and Krathwohl, D. R., et al (Eds.) (2001)

Soprattutto il processo Applicare

- Secondo la tassonomia di Anderson e Krathwohl le abilità espresse dall'allievo sono l'esito dell'applicazione di determinati processi cognitivi (capacità di base) a determinati contenuti (categorie di conoscenza).
- La maggior parte degli esercizi in "Esplora (con) i Dizionari Digitali" riguardano **conoscenze fattuali e concettuali** e richiedono i processi cognitivi di **Ricordare (Riconoscere), Comprendere (Classificare, Confrontare, Esemplificare), Analizzare (Differenziare, Organizzare, Attribuire)**. Una conoscenza procedurale è necessaria per reintegrare parti di definizione omesse. Il processo Creare non si esplica nel far fare delle voci di dizionario – attività complessa e in ogni caso non correggibile automaticamente – ma potrebbe esplicarsi in un'attività molto guidata di produzione di domande a partire da risposte date. **Il processo di Applicare è comunque pervasivo, visto che gli esercizi suggeriscono di consultare il dizionario per rispondere.**
- Una conoscenza metacognitiva viene chiamata in causa tutte le volte che si chiede allo studente come è giunto a una certa strategia di risposta

Contenuto

- **Trasferimento di competenze – fra dizionari cartacei**
- Chi usa un bilingue per tradurre almeno sa che un dizionario è fatto in un certo modo
- Trasferimento di competenze di consultazione
- dal dizionario latino–italiano al monolingue italiano
- dal dizionario lingua madre – italiano L2
- dal dizionario inglese lingua ponte/francese lingua ponte - italiano
- **Trasferimento di competenze – dai dizionari cartacei a quelli digitali ? Poco probabile**
- in realtà i dizionari digitali sono sconosciuti in quanto dizionari
 - si arriva tramite google alle parole cercate e scarsa competenza di consultazione

Ricerca avanzata di Google

Gli studenti usano ancora i dizionari?

- Dopo aver fatto un'inchiesta presso mille studenti della scuola secondaria in varie parti d'Italia abbiamo avuto la conferma che gli studenti non usano più i dizionari cartacei per trovare il significato di una parola, ma usano la rete (cf. Marello Onesti 2019 in stampa).
- E la usano soprattutto per cercare la traduzione di parole in lingua straniera
- Se la usano per una parola italiana cercano il significato (quindi è come se fosse straniera....)

Gli studenti non cercano una parola conosciuta

- Ovvio, ma se credono di conoscerla e invece non è così (per lontananza diacronica, per significato specialistico)?
- La scuola dovrebbe abituarli a verificare se hanno davvero capito il significato in contesto con esercitazioni che li spingano a cercare parole di cui il docente sa già che non hanno il significato di oggi
- Sostituire/affiancare le note a fondo pagina con ricerche in dizionari digitali adesso che è così facile farle (fammi fare e ricorderò..)

Dizionari consultati tramite smartphone

M-learning = mobile learning

<https://esploradizionari.i-learn.unito.it/login/index.php>

- Vantaggi del mobile learning
- Sempre appresso, niente aula informatica

- Svantaggi
- Nelle prime classi delle superiori non sempre il cellulare viene lasciato agli allievi
- Distrazione legata al cattivo uso

Competenze di consultazione per essere autonomi

- **Docenti di italiano molto ancorati ai contenuti** e non del tutto persuasi che l'accesso al contenuto tramite la forma è fondamentale per allenarsi a cercare in rete anche fuori dalla scuola
- **Tutti docenti di italiano e docenti di inglese ma anche docenti disciplinari dovrebbero insegnare a fare le ricerche in rete tramite caratteri jolly * e ? E con operatori booleani and or not**
- **Tramite parole che occorrono insieme e restringono il campo.**
- I dizionari digitali in rete sono basi di dati più «familiari» di altre
- Campo di allenamento per gli allievi
- Hanno caratteristiche molto precise abbastanza simili nelle tradizioni lessicografiche occidentali (le lessicografie delle lingue semitiche e delle lingue con caratteri non alfabetiche sono già più lontane anche se la digitalizzazione le sta addomesticando)
- **Travaso di competenze** dalle ricerche fatte nelle **ore di inglese** sullo stesso sito e con le stesse modalità di ricerca

Zanichelli / Dizionario Online x Google Advanced Search x +

https://www.google.it/advanced_search?hl=en-IT&fg=1

Google

Carla

Advanced Search

Find pages with...

all these words:	<input type="text"/>	Type the important words: tri-colour rat terrier
this exact word or phrase:	<input type="text"/>	Put exact words in quotes: "rat terrier"
any of these words:	<input type="text"/>	Type OR between all the words you want: miniature OR standard
none of these words:	<input type="text"/>	Put a minus sign just before words that you don't want: -rodent, -"Jack Russell"
numbers ranging from:	<input type="text"/> to <input type="text"/>	Put two full stops between the numbers and add a unit of measurement: 10..35 kg, £300..£500, 2010..2011

Then narrow your results by...

language:	any language	Find pages in the language that you select.
region:	any region	Find pages published in a particular region.
last update:	anytime	Find pages updated within the time that you specify.
site or domain:	<input type="text"/>	Search one site (like wikipedia.org) or limit your results to a domain like .edu, .org or .gov
terms appearing:	anywhere in the page	Search for terms in the whole page, page title or web address, or links to the page you're looking for.
SafeSearch:	Show most relevant results	Tell SafeSearch whether to filter sexually explicit content.
file type:	any format	Find pages in the format that you prefer.
usage rights:	not filtered by licence	Find pages that you are free to use yourself.

Dizionari in rete gratuiti

	Leggibilità	Lemmatizzato re	Ricerca con caratteri jolly	Etimologia	Prima attestazione	Sinonimi e antonimi
Nuovo De Mauro	±	—	+	+	+	—
Leo	+	—	—	+	—	±
Collins	+	+	—	+	±	+
Garzanti	+	±	—	+	—	±
DLE (DRAE)	+	+	±	—	—	±

Prime datazioni ...

<https://archidataweb.azurewebsites.net/>

quale dei significati di *moka* è attestato per primo ? caffè pregiato o macchinetta per il caffè?

Consulta ArchiDATA <https://archidataweb.azurewebsites.net/>

Risposta caffè pregiato 1825 macchinetta per il caffè 1955

È più antica l'attestazione di *adamitico* "relativo ad Adamo" o quella di *in costume adamitico* cioè 'nudo' ?

Consulta ArchiDATA <https://archidataweb.azurewebsites.net/>

Risposta: relativo ad Adamo

1 agg. relativo ad Adamo.

1756 [DELIN 1895, GRADIT 1803]

- Alfonso Niccolai della Compagnia di Gesù, Dissertazioni e lezioni di Sacra Scrittura, tomo I, parte I, Firenze, appresso Pietro Gaet. Viviani all'insegna di Giano, 1756, p. 209.

Ludovica Maconi - 13/07/2017

2 agg. (scherz.) nudo ("in costume adamitico" = completamente nudo).

1860 [DELIN 1895]

- "I tuoni. Giornale quotidiano", a. I, n. 67, Napoli, 29 settembre 1860, p. 271.

Ludovica Maconi - 13/07/2017

Trovare parole che finiscono per –filia in un dizionario digitale che consente ricerche con caratteri jolly

- Qual è il tipo di ricerca più produttiva?
- Cercare ?filia nel campo lemma
- Cercare filia nel campo lemma
- Cercare *filia nel campo lemma

app - swipe – malware – cloud – pen drive - freemium

- Che cosa hanno in comune queste parole?
- a. una caratteristica e cioè
-
- b. due caratteristiche e cioè
-
- c. tre caratteristiche e cioè
-
- Esercizio costruito con ricerca avanzata in un dizionario in rete a pagamento o su CD-ROM: possibile svolgerlo con dizionari vari

Come cerco il significato di «Avere le carte in regola» 'to be the right person' in un dizionario digitale

- A Cercare il lemma *avere* **punti 0**
- B Cercare il lemma *carte* **punti 0**: *carte* non è un lemma, la ricerca non produce risultati utili.
- C Cercare il lemma *in* **punti 0**
- D Cercare in tuttotesto *carte* **punti 0,5**: cercare *carte* con la ricerca tuttotesto dà 338 risultati,
- E Cercare in tuttotesto *regola* **punti 0,5** produce solo 204 risultati, quindi fra D ed E meglio E, ma non sono strategie economiche perché le parole singole si cercano come lemmi e non con la ricerca tuttotesto;
- F Cercare in tuttotesto **carte in regola** **punti 4**: **si dimostra di aver afferrato che nella ricerca tuttotesto si possono chiedere più parole insieme; con questa ricerca si hanno due sole voci carta e regola e avere le carte in regola viene pure evidenziato da un riquadro;**
- G Cercare il lemma *carta*
- **punti 3**: *carta* è infatti la prima parola piena del modo di dire avere le carte in regola e quindi ci si può aspettare che venga registrato nella relativa voce .

Usare il dizionario per esercizi e compiti (task) non linguistici

the search examples mentioned above have the characteristic of being activities that the teacher wants to be executed because they are a part of the (native or L2) language syllabus.

Students will use an e-dictionary with more attention if they have to achieve a non-linguistic goal.

- Students, having to use a software whose instructions are written in a specialist jargon or in a foreign language, will be motivated to look for new meaning of already known words and for unknown words.
- The rapidity with which they obtain answers encourages a great number of queries; the easiness in passing from an article to another by simply clicking on a word is a peculiar feature of e-dictionaries.

Pro e contro delle risposte aperte

- Maple conserva tutte le risposte e il docente le può usare per trasformare quelle sbagliate in distrattori

eta/modules/gradeProctoredTest.Login

Question	La tua risposta	Risposta corretta	Valutazione	Status
• Everyday many cases are	discussed	judged	0/1.0 F 0%	✗
by the tribunal.				
• He was	accused	accused	1/1.0 A+ 100%	✓
of stealing in a jewelry.				
• Bullies at school always	insist	pick	0/1.0 F 0%	✗
on the weakest of the group.				
• I am so tired. I could not	cope	• cope • manage • deal	1/1.0 A+ 100%	✓
with all.				
• She was happy. Everybody noticed when she	break	burst	0/1.0 F 0%	✗
out laughing.				
• A good relationship is founded on people				

Visualizza i Dettagli Visualizza la Valutazione Chiudi & Salva

Bibliografia

- Lorin W. Anderson, David R. Krathwohl et al. *A taxonomy for learning, teaching, and assessing. A revision of Bloom's taxonomy of educational objectives*, New York, Addison Wesley Longman 2001.
- Robert Lew, Gilles-Maurice de Schryver, "Dictionary Users in the Digital Revolution", in *International Journal of Lexicography*, vol. 27, 4, 2014, pp. 341-359;
- Robert LEW, "Research Into The Use Of Online Dictionaries", in *International Journal of Lexicography*, Vol. 28 No. 2, 2015, p. 232–253.
- Müller-Spitzer C. (ed.) 2014. *Using Online Dictionaries (Lexicographica Series Maior 145.)*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Müller-Spitzer, C., S. Wolfer and A. Koplenig. 2015. 'Observing Online Dictionary Users: Studies Using Wiktionary Log Files'. *International Journal of Lexicography*, 28.1: 1–26.L
- Annette Klosa, Carolin Müller-Spitzer (Hrsg) *Internetlexikografie: Ein Kompendium* De Gruyter 2018
- <https://esploradizionari.i-learn.unito.it/course/view.php?id=34>

Bibliografia I

- Biffi M. (2011), *La Crusca in rete*, in V. Coletti (a cura di), *L'italiano dalla nazione allo Stato*. p. 257-292, Firenze, Le Lettere
- Dziemianko, A. (2012). On the use(fulness) of paper and electronic dictionaries. In S. Granger, S., M. Paquot, (eds.) *Electronic lexicography*. Oxford: Oxford University Press, pp. 319-341.
- Kukulska-Hulme, A., Shield, L. (2008). An overview of mobile assisted language learning: From content delivery to supported collaboration and interaction. In *ReCALL*, 20(3), pp. 271–289.
- L'Homme M.-C., Cormier M.C. (2014). Dictionaries and the Digital Revolution: A Focus on Users and Lexical Databases. In *International Journal of lexicography*, vol. 27 , no. 4 pp.: 331-340
- Fratter I, (2016) *Il Mobile learning e le nuove frontiere per la didattica delle lingue* in La grassa M. Troncarelli D. a cura di *Orientarsi in rete. Didattica delle lingue e tecnologie digitali*, Siena, Becarelli pp. 112- 129
- C. Marazzini, *Memoria linguistica e rivitalizzazione digitale dell'antico*, in A. Spaziantè (a c. di) (2005), *Il futuro della memoria: la trasmissione del patrimonio culturale nell'era digitale. The future of memory: preservation of culture in the digital word*, Torino, CSI-Piemonte, pp. 119-31
- Marazzini, C. (2009), *L'ordine delle parole. Storia di vocabolari italiani*, Bologna, il Mulino
- Marazzini C. & L. Maconi (a c. di) (2016), *L'italiano elettronico. Vocabolari, corpora, archivi testuali e sonori*, Firenze, Accademia della Crusca

Bibliografia II

- Marello C. (2014) Using Mobile Learning Dictionary in an EFL Class in Proceedings of the XVI EURALEX CONGRESS The User in Focus Bolzano 15-19 luglio 2014 a cura di A. Abel, C. Vettori N. Ralli Eurac Research Press Bolzano pp.63-83
- Marello C.(2015) La lessicografia digitale in a cura di Michele Daloiso Scienze del linguaggio ed educazione linguistica Torino Loescher pp. 33-44
- Poli S., Torsani S. (2014), Le dictionnaire bilingue en ligne. Un outil en évolution, In Les Cahiers du dictionnaire 6, 133-150.
- Prinsloo, D.J., Heid U., Bothma, T. Faaß G. (2012). Devices for Information Presentation in Electronic Dictionaries. In Lexikos 22, pp. 290-320
- Töpel A. (2014) Review of research into the Use of Electronic Dictionaries. In C. Müller-Spitzer (ed.) Using Online Dictionaries. Berlin - New York: De Gruyter, pp. 13-54
- Verlinde, S., Binon J. (2010). Monitoring Dictionary Use in the Electronic Age . In A. Dykstra, T. Schoonheim (eds.) Proceedings of the XIV Euralex International Congress (Leeuwarden, 6-10 July 2010), Ljouwert: Fryske academy, pp.1144-1151